



## Terminologia do projecto FormPRO

GIZ Angola

## Editor

---

FormPRO - Formação Profissional para o Mercado de Trabalho em Angola

Deutsche Gesellschaft für Internationale  
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

GIZ-FormPRO  
Rua Luther King 143/145  
Luanda  
Angola

Financiado por:

Ministério Federal Alemão para a Cooperação Económica e o Desenvolvimento

Responsável pela publicação: Edda Grunwald

Coordenação e redação: Ana Maria Teixeira Moreno

Artistas (Murales): David Lanku e Delly

Desenho Gráfico: Mariette Junk, Kaya Deniz, WARENFORM

Luanda, Janeiro 2013

**giz**

Financed by

**BMZ**



Federal Ministry  
for Economic Cooperation  
and Development



## Prefácio

---

A presente Terminologia do FormPRO resulta do trabalho realizado ao longo de dois anos no âmbito do projecto “Formação Profissional para o Mercado de Trabalho em Angola (FormPRO)”. Enquadrado na cooperação bilateral entre Angola e a Alemanha<sup>1</sup>, este projecto visou “Aumentar a qualidade e relevância das ofertas de qualificação e consultoria em sectores económicos seleccionados, em especial no sector da construção civil”. Tendo em conta que a qualidade e a relevância da formação profissional dependem fundamentalmente do envolvimento e da participação dos diversos actores-chave, bem como da articulação entre diversos sectores, o projecto não se centrou unicamente na oferta de formação profissional, tendo também abrangido a orientação profissional e o emprego. Assim, as actividades levadas a cabo direccionaram-se não só para o fortalecimento da capacidade das entidades parceiras, mas também para o sector privado (p. ex. câmaras de comércio e indústria, associações e empresas) e para a sociedade civil em geral.

Com o intuito de envolver, de facto, um vasto público e de proporcionar uma intensa troca de informação e conhecimento, o projecto manteve uma activa página web, em que foram regulamente apresentadas todas as actividades desenvolvidas num Jornal e, além disso, dadas a conhecer contribuições a nível internacional sobre o “*estado da arte*” da formação profissional<sup>2</sup>. Foi no âmbito da tradução desses documentos de referência – que, na sua maioria, se encontram em língua inglesa – bem como dos materiais necessários às diversas actividades do projecto que foi sendo produzida a lista terminológica que agora se apresenta. Não constituindo um inventário exaustivo, a lista inclui os principais termos utilizados no âmbito do projecto, muitos dos quais tiveram que ir sendo “afinados” por forma a estarem, tanto quanto possível, em conformidade com a utilização geral dos conceitos nesta área temática. Um desafio especial constituem alguns termos polissémicos em inglês, cuja tradução para português varia consoante o contexto em que se encontram. Um caso particular é o termo “*skill*”, que se pode referir a capacidade, aptidão, habilidade, qualificação ou competência. Com o intuito de utilizar os termos já veiculados na área do Ensino Técnico e Formação Profissional, foram consultadas obras de referência desta área (ver bibliografia).

A lista terminológica pretende ser um instrumento útil para facilitar a todos os interessados a compreensão de bibliografia desta área em inglês, bem como a comunicação entre os diversos actores da educação e formação profissional.

## Apresentação da lista de terminologia

---

A lista terminológica é constituída por entradas apresentadas por ordem alfabética em inglês. Além disso, alguns termos encontram-se associados, nomeadamente quando as locuções que formam correspondem a conceitos específicos no contexto do Ensino Técnico e Formação Profissional. Excepcionalmente, a uma entrada correspondem vários sinónimos em português que podem ser indistintamente utilizados.

---

1 A actividade do Projecto FormPRO iniciou-se em Março de 2011, sendo a parte angolana representada pelo Ministério da Administração Pública, Trabalho e Segurança Social que tutela o Instituto Nacional de Emprego e Formação Profissional (INEFOP); pelo lado alemão, o Ministério Federal da Cooperação Económica e do Desenvolvimento (BMZ) incumbiu a Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) da implementação do projecto.

2 <http://www.formpro-angola.org/>

## Terminologia do Projecto FormPRO

Inglês	Português
Ability	Capacidade
Accredited assessment body	Organismo de avaliação acreditado
Apprenticeship	Aprendizagem (profissional)
Assessment	Avaliação
Assessors	Avaliadores
Attitudes	Atitudes
Awarding body	Entidade certificadora
Baseline	Linha de base
Benchmark	Referência; Referencial
Benchmarking	<i>Benchmarking</i> , análise comparativa
Brainstorming	Chuva de ideias
Certification	Certificação
Certification body	Organismo de certificação (qualidade)
<b>Competence</b>	<b>Competência</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Basic competences</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Competências básicas</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Competence-based education and training</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Educação e formação baseada em competências</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Competence profile</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Perfil de competências</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Generic competences</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Competências genéricas</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Key competences</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Competências-chave</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Specific competences</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Competências específicas</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Rating of competences</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ponderação das competências</li> </ul>
<b>Curriculum</b>	<b>Currículo</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Curriculum development</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Desenvolvimento curricular</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Curriculum outline</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Estrutura curricular</li> </ul>
<b>DACUM chart*</b>	<b>Matriz DACUM</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• DACUM sample chart*</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Exemplo da matriz DACUM</li> </ul>
Demand oriented TVET-delivery	Prestação de FP orientada para as necessidades/para a demanda
Duties*	Funções
Effectiveness	Eficácia
Efficiency	Eficiência
Employment, employability	Emprego, empregabilidade
Enablers	Capacitadores
European credit system for vocational education and training (ECVET)	Sistema Europeu de Créditos do Ensino e Formação Profissionais (ECVET)

<b>Inglês</b>	<b>Português</b>
European Qualifications Framework (EQF) for life-long learning ('EQF')	Quadro Europeu de Qualificações para a Aprendizagem ao Longo da Vida (EQF, <i>sigla em inglês</i> )
European Quality Assurance Reference Framework	Quadro de Referência Europeu de Garantia da Qualidade
Evaluation	Avaliação
<b>Expert workers*</b>	<b>Trabalhadores especialistas</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Expert workers Committee*</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comité de trabalhadores especialistas</li> </ul>
Flowchart*	Fluxograma
Fundamental Training Module	Módulo fundamental
Future Trends*	Tendências futuras
Gap	Fosso; Brecha
Impact chain	Cadeia de resultados
Input	Input, recursos
Instructor	Instrutor
<b>Job</b>	<b>Emprego; Cargo</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Job analysis*</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Análise de funções</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Job description*</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Descrição de tarefas/funções</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Job evaluation*</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Avaliação do desempenho de funções</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Job level</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nível do cargo</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Job placement</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Colocação num posto de trabalho</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Job position</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cargo profissional</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Job profile</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Perfil profissional</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Job title</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Categoria profissional</li> </ul>
Know-how	<i>Know-how</i> ; Saber-fazer
Knowledge	Conhecimento(s)
<b>Learning</b>	<b>Aprendizagem</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Formal learning</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aprendizagem formal</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Non-formal learning</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aprendizagem não formal</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Learning-by-doing</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aprendizagem pela prática</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Learning outcome(s)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Resultado(s) de aprendizagem</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Learning pathway</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Percurso de aprendizagem</li> </ul>
Level of qualification	Nível de qualificação
Modes of delivery	Modos de prestação
Module chart	Matriz modular
Monitoring	Monitoria; seguimento

Inglês	Português
National Qualifications Framework (NQF)	Quadro Nacional de Qualificações (QNQ)
National Vocational Qualifications (NVQ)	Qualificações Profissionais Nacionais (QPN)
<b>Occupation</b>	<b>Profissão</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Occupational activity</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Actividade profissional</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Occupational analysis</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Análise da profissão</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Occupational profile</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Perfil profissional</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Occupational standards</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Padrões profissionais</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Occupational testing</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Testes de aptidão profissional</li> </ul>
<b>Organizational chart*</b>	<b>Diagrama organizacional</b>
Outcome	Resultado
Certification of learning outcomes	Certificação dos resultados da aprendizagem
Assessment of learning outcomes	Avaliação dos resultados da aprendizagem
Panel*	Comité
<b>Performance</b>	<b>Desempenho</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Performance criteria</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Critérios de êxito</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Performance Standards</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Padrões de desempenho</li> </ul>
Position title	Posição profissional
Procedural steps	Etapas processuais
Public and private business sectors	Sector empresarial público e privado
Qualification Framework (QF)	Quadro de Qualificações (QQ)
Quality assurance	Garantia da qualidade
Quality management	Gestão da qualidade
<b>Recognition</b>	<b>Reconhecimento</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Recognition of learning outcomes</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Reconhecimento dos resultados da aprendizagem</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Recognition of prior learning (formal)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Reconhecimento da aprendizagem anteriormente adquirida (formal)</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Recognition of prior learning (informal)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Validação de aprendizagens anteriores (informal)</li> </ul>
Regional Qualifications Framework (RQF)	Quadro Regional de Qualificações (QRQ)
<b>Skills</b>	<i>No sentido geral: Capacidades</i> <i>No sentido mais lato, ainda mais geral: Competências</i>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Basic numeracy and literacy skills</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Competências de base em literacia e numeracia</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Basic skills</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Competências básicas</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Foundation skills</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Competências essenciais</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Green skills</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Competências verdes</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Key skills</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Competências-chave</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Literacy skills</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Competências de literacia</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Livelihood skills</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Competências para a vida</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>Skill needs analysis</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Análise de competências necessárias</li> </ul>

Inglês	Português
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Skills training</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Formação de competências</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• (technical) Skills</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aptidões (técnicas, adquiridas)</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Technical and vocational skills</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Competências técnicas e profissionais</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Transferable skills</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Competências transferíveis</li> </ul>
Second chance route	Programas de segunda oportunidade
Standard*	Padrão, norma, referencial
Standardize	Padronizar
Stakeholders	Actores-chave, partes interessadas
Statement*	Enunciado
Tasks*	Tarefas
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tasks Clustering*</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Agrupamento de tarefas</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Technical training module</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Módulo técnico de formação</li> </ul>
Technical, entrepreneurial and vocational education and training (TEVET)	Ensino técnico e a formação profissional e empresarial (ETFPE)
Test Items*	Itens de teste
<b>Tools</b>	<b>Ferramentas</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tools &amp; Equipment*</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ferramentas e Equipamentos</li> </ul>
<b>Training</b>	<b>Formação</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• (Initial) training</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Formação (inicial)</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Training modules</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Módulos de formação</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Training provider</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Entidade formadora; Provedor de formação; Operador de formação</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Training supply</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Oferta de formação</li> </ul>
Transferability of learning outcomes	Transferibilidade dos resultados de aprendizagem
Technical and Vocational Education and Training (TVET)	Ensino Técnico e Formação Profissional (ETFP)
TVET Provision	Prestação de FP
TVET Provider	Provedor de ETFP
Unit of learning outcomes	Unidade de resultados de aprendizagem
<b>Validation</b>	<b>Validação</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Validation of learning outcomes</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Validação dos resultados da aprendizagem</li> </ul>
VET Teacher	Professor de Formação Profissional
VET Trainer	Formador de Formação Profissional
Vocational Education and Training (VET)	Ensino e Formação Profissional (EFP)
Worker behaviors*	Comportamentos do/a trabalhador/a

Nota:

Os termos assinalados com asterisco são próprios da metodologia DACUM

## Bibliografia<sup>3</sup>

---

**A3ES.** Glossário da Agência de Avaliação e Acreditação do Ensino Superior (A3ES). (s/d). [http://www.a3es.pt/sites/default/files/Glossário\\_A3ES\\_0.pdf](http://www.a3es.pt/sites/default/files/Glossário_A3ES_0.pdf)

**CARDOSO, Zelinda (et al).** Avaliação da Formação - Glossário Anotado. Instituto para a Inovação na Formação. Col. Avaliação, Lisboa, 2013. <http://opac.iefp.pt:8080/images/winlibimg.exe?key=&doc=6966&img=50>

**CEDEFOP.** European Training Thesaurus - A Multilingual synopsis. Luxemburgo: Publications Office of the European Union, 2012. [http://www.cedefop.europa.eu/EN/Files/4114\\_en.pdf](http://www.cedefop.europa.eu/EN/Files/4114_en.pdf)

**CEDEFOP.** Quadro Europeu de Referência das Qualificações para a Aprendizagem ao Longo da Vida - Processo de Consulta Nacional - Glossário de Termos-chave. (s/d). [http://www.nercab.pt/media/2053/Glossario\\_efa.pdf](http://www.nercab.pt/media/2053/Glossario_efa.pdf)

**CEDEFOP.** Terminology of European education and training policy - A selection of 100 key terms. Luxemburgo: Publications Office of the European Union, 2008. [http://www.cedefop.europa.eu/en/Files/4064\\_EN.PDF](http://www.cedefop.europa.eu/en/Files/4064_EN.PDF)

**COMISSÃO EUROPEIA.** Competências Essenciais para a aprendizagem ao longo da vida - QUADRO DE REFERÊNCIA EUROPEU. Serviço das Publicações Oficiais das Comunidades Europeias, Luxemburgo, 2007. [http://ec.europa.eu/dgs/education\\_culture/publ/pdf/ll-learning/keycomp\\_pt.pdf](http://ec.europa.eu/dgs/education_culture/publ/pdf/ll-learning/keycomp_pt.pdf)

**COMISSÃO EUROPEIA.** Quadro Europeu de Qualificações para a aprendizagem ao longo da vida (QEQ) Serviço das Publicações Oficiais das Comunidades Europeias, Luxemburgo, 2009. [http://ec.europa.eu/education/publ/pdf/general/eqf/broch\\_pt.pdf](http://ec.europa.eu/education/publ/pdf/general/eqf/broch_pt.pdf)

**SIMÕES, Maria Francisca, SILVA, Maria Pastora.** A Operacionalização de Processos de Reconhecimento, validação e certificação de competências profissionais - Guia de Apoio. Agência Nacional para a Qualificação, I.P., Lisboa, 2008. [http://www.avaliadores.anq.gov.pt/np4/?newsId=10&fileName=op\\_processos\\_rvcc.pdf](http://www.avaliadores.anq.gov.pt/np4/?newsId=10&fileName=op_processos_rvcc.pdf)

**TOMÁS, Manuel (et al.).** Terminologia de Formação Profissional - Alguns Conceitos de Base III. Direcção Geral do Emprego e Formação Profissional (DGEFP), Lisboa, 2001. [http://www.dgert.mtss.gov.pt/Emprego%20e%20Formacao%20Profissional/terminologia/doc\\_terminologia/CIME%20-%20Terminologia.pdf](http://www.dgert.mtss.gov.pt/Emprego%20e%20Formacao%20Profissional/terminologia/doc_terminologia/CIME%20-%20Terminologia.pdf)

**TSESME.** Glossário Toolkit Tsesme. (s/d) <http://toolkit.tsesme.org/tsesme/pt/pdf/6021.pdf>

**UNESCO (2012).** Education for All Global Monitoring Report - YOUTH AND SKILLS, Putting education to work. UNESCO, 2012, Paris. <http://unesdoc.unesco.org/images/0021/002180/218003e.pdf>

---

<sup>3</sup> Nota: Todos os documentos que constam desta bibliografia foram acedidos através do respectivo link em Agosto de 2013 na Internet.





# Notas

---

## O projecto “Formação Profissional para o Mercado de Trabalho em Angola (FormPRO)”

O projecto “Formação Profissional para o Mercado de Trabalho em Angola (FormPRO)” tem como objectivo: “Aumentar a qualidade e relevância das ofertas de qualificação e consultoria em sectores económicos seleccionados – em especial no sector da construção civil.” A tónica das intervenções deverá centrar-se não só nas ofertas de formação profissional como também na orientação profissional e no emprego. O FormPRO é um projecto bilateral entre Angola e a Alemanha. A parte angolana é representada pelo Ministério de Administração Pública, Trabalho e Segurança Social (MAPTSS), com o Instituto Nacional de Emprego e Formação Profissional (INEFOP); do lado alemão, o Ministério Federal da Cooperação Económica e do Desenvolvimento (BMZ) incumbiu a Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) da implementação do projecto. Juntamente com actores estatais, do sector económico (câmaras de comércio e indústria, associações, empresas) e a sociedade civil impõe-se agora alcançar este objectivo ambicioso.



FormPRO - Formação Profissional para  
o Mercado de Trabalho em Angola

Deutsche Gesellschaft für  
Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

[www.formpro-angola.org](http://www.formpro-angola.org)